



# Problemes de la representació verbal en els diccionaris bilingües català-alemany-català des del punt de vista de l'aprenentatge

Elisenda Bernal (Barcelona)  
Carsten Sinner (Leipzig)

Zusammenfassung: In diesem Beitrag untersuchen wir einige moderne katalanisch-deutsch-katalanischen zweisprachigen Wörterbüchern aus Sicht des Spracherwerbs. Dabei konzentrieren wir uns auf die Verben, insbesondere die Bewegungsverben, die aus unterschiedlichen Gründen besonders problematisch sind. Die Verben stehen im Mittelpunkt der Aussagen, sie stellen die polysemischsten lexikalischen Einheiten dar und ihr Gebrauch hängt vielfach von zusätzlichen Informationen, wie beispielsweise im Deutschen der Position des Sprechers ab. Es wird untersucht, welche Informationen jeweils gegeben werden, wie sie verzeichnet sind, die Unterschiede und Widersprüche in Systematisierung und Präsentation und ob die Angaben es dem Lerner erlauben, zu annehmbaren Lösungen in der Fremdsprache zu gelangen. ■

Summary: In this contribution we analyze some modern bilingual Catalan-German-Catalan dictionaries from the point of view of language learning. In particular, we concentrate on verbs that for different reasons are problematic, among them motion verbs. Verbs are the center of the phrase, they are the most polysemic lexical units and their use in many cases depends on additional information, such as, in German, the position of the speaker. Thus, we analyze which information is given and how it is codified, the differences and contradictions of systematization and presentation, and whether the given information allows the students to arrive to acceptable solutions in the foreign language. [Keywords: Verb representation; bilingual lexicography; language learning; information codification; motion verbs] ■